

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА В XXI ВЕКЕ И ИХ РЕШЕНИЕ В ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ

Го Индун

Магистрант

Хэйлунцзянский университет

1442583617@qq.com

TOPICAL ISSUES OF TRANSLATION THEORY IN THE XXI CENTURY AND THEIR SOLUTION IN TRANSLATION PRACTICE

Guo Yingdong

Summary: The article examines modern issues of translation theory, which are characterized by complexity and ambiguity. The author examines the problems that are most relevant at the present stage of the development of linguistics in the context of historical development. The main goal is to identify the most important issues of translation theory, which are reflected in translation traditions and reflect the specifics of the process of translating texts of various contents. The object of the research is topical issues of translation theory in the context of traditions, and the subject is various approaches to their research. The paper discusses ways to solve these issues and their significance for the science and practice of translation.

Keywords: translation theory, text structure, translation process, synonyms, translation automation, translation traditions, translation studies, historical context, translation quality.

Аннотация: В статье исследованы современные вопросы теории перевода, которые характеризуются сложностью и неоднозначностью. Автор рассматривает наиболее актуальные проблемы на современном этапе развития языковедения в контексте исторического развития. В качестве основной цели определяется выявление наиболее важных вопросов теории перевода, которые отражены в переводческих традициях и отражают специфику процесса перевода текстов различного содержания. Объектом исследования являются актуальные вопросы теории перевода в контексте традиций, а предметом – различные подходы к их исследованию. В работе рассматриваются пути решения данных вопросов и их значение для науки и практики перевода.

Ключевые слова: теория перевода, структура текста, процесс перевода, синонимы, автоматизация перевода, переводческие традиции, переводоведение, исторический контекст, качество перевода.

Актуальность

Теория перевода – одна из тех отраслей лингвистики, которые характеризуются динамикой развития, сложностью, а также структурой, отличной от практики перевода. Несмотря на достаточно длительную историю переводоведения в различных странах, в том числе, в России и в Китае, теория перевода характеризуется множеством актуальных вопросов, которые не имеют однозначного ответа и являются предметом дискуссий в научной сфере. Различные тексты, кроме смысловой нагрузки, имеют еще и стиль изложения, необходимость точности или художественности перевода, а также целевую аудиторию читателей или слушателей.

Вопросы, связанные с теорией и практикой перевода являлись предметом исследований различных деятелей не только в области лингвистики, но и смежных наук, при этом большое внимание уделялось проблемам переводоведения как науки. Еще во времена Цицерона, когда в содержании трактата “De optimo genere oratorum” был обозначен вопрос о том, что точно и дословно нельзя перевести ни один текст, выявились первые вопросы, требующие обсуждения в теории перевода.

Позже продолжил эту мысль в 16 веке Joachim Du

Bellay, который отметил неточность переводов художественных и научных текстов с одного языка на другой [7]. А.Д. Швейцер далее отмечал, что кроме возможностей различных переводов существует множество концептуальных подходов к осуществлению процесса перевода и определить подходящий подход – одна из важнейших, сложноразрешимых задач теории перевода [14].

Для исследователей теории перевода не только в России, но и в других странах, в том числе и в Китае работы российских специалистов представляют большую научную ценность. К примеру труды, и в особенности, монография Л.С. Бархударова «Язык и перевод» (1975 г.) является для российских и китайских исследователей эталоном систематизирования теории перевода, при котором прописаны содержательные компоненты, подходы, сущность и процесс перевода. Однако, на настоящий момент данную работу необходимо рассматривать как классический труд, являющийся основой для формирования современных «смысловых» надстроек и различных направлений в теории перевода, обусловленных разнообразием текстовых жанров и инновационным подходом к осмыслению процесса перевода [9]. Обуславливается это тем, что современная теория перевода изучается не только с лингвистической точки зрения, как в вышеуказанной монографии или иных трудах

XX века, а рассматривается как пространство, объединяющее различные культурные смыслы текстов и языков в целом [8].

Именно поэтому нам представляется необходимым систематизировать актуальные вопросы теории перевода и исследовать их содержание в нашей работе. Основной целью исследования мы определили выявление актуальных вопросов теории перевода в XXI веке и пути их решения в переводческой практике.

В связи с этим объектом выбрано состояние теории перевода, как отрасли лингвистической науки, в XXI веке, объектом - актуальные вопросы теории перевода.

Для наиболее полного исследования предмета и объекта, а также для достижения цели исследования, нам надо решить следующие задачи:

- определить состояние теории перевода в XXI веке, как отрасли лингвистической науки;
- выявить наиболее актуальные и проблемные вопросы в современной теории перевода;

В качестве теоретической базы исследования выступают труды российских (Л.С. Бархударов, А.Д. Швейцер, Л.В. Елизарова, О.Ю. Кустова) и китайских (Лу Чи, Чжу Сун) исследователей в области общей лингвистики и теории перевода, в частности.

Теория перевода в XXI веке, как отрасль лингвистической науки

До конца XX века, как отмечают в своих работах Л.К. Парсиева и Л.Б. Гацалова, переводы воспринимались как тексты, предлагаемые для ознакомления либо практической реализации концептуальных положений переводоведения, т.е. апробации предлагаемых методов и техник, однако с начала XXI века, теория перевода приобрела иную цель - не просто определение того, как максимально точно и эффективно перевести текст, но и то, что будет заложено в этом переводе - культурный код, смысл, стиль изложения [11]. Поэтому теория перевода в данный момент находится на стыке различных общественных наук, изучающих историю, культуру, менталитет, стилистику конкретного народа либо эпохи.

В современном научном сообществе большинство исследователей в области лингвистики сошлись на мнении, что теория перевода является практической наукой, т.к. результаты разработки различных концептуальных подходов, теорий, методологические разработки находят отражение в практике перевода - в переведенных текстах, как продуктах профессиональной деятельности переводчика, в новых способах и приемах, позволяющих повысить качество и эффективность перевода. Таким образом, мы можем охарактеризовать теорию перево-

да как прикладную отрасль лингвистики, позволяющую максимально глубоко исследовать методы и процесс преобразования текстов [4]. Ряд исследователей, таких как Е.Б. Борисова, А.В. Блохина подчеркивают, что разрыв теории с практикой может отрицательно сказаться не только на развитии обеих отраслей, но и на структуре переводного процесса и качестве перевода [3].

Другие исследователи отмечают, что у современного перевода функция не столь донесения точного смысла текста до читателя, сколько осуществление тех функций, которые позволяют выявить культурно-исторические связи между подлинником и переводимым текстом [7].

Еще одной особенностью современной теории перевода является подчеркивание особой роли переводчика, как основного субъекта переводческого процесса, отражающего не только истинный смысл, но и культурное предназначение текста [8]. Очень важным, как считает Д.С. Лефанов, является личностное осмысление переводчиком текста, выражение авторской позиции в художественном переводе, к примеру, и передача ее читателю. Переосмысление участия переводчика в процессе перевода также актуализирует проблему переосмысления основных положений теории перевода и определения их смысла с учетом запроса современного лингвистического пространства, однако с опорой на концептуальные основы классических трудов.

Таким образом, современная теория перевода делает акцент на глубоком, культурологическом смысле перевода и приоритетной роли переводчика, как своеобразного автора передачи смысла и стиля переводимого текста, а также на постоянной динамике переводоведения и отражении в переводческих процессах творческой авторской позиции переводчика.

Актуальные вопросы в современной теории перевода

Современная теория перевода, как уже было отмечено ранее, характеризуется неоднозначностью в различных направлениях. На настоящем этапе исследования нам необходимо определить наиболее актуальные тенденции. При рассмотрении перевода как посредника между различными культурами, языками и обществами, необходимо понимать современную точку зрения, что теория — перевода - это не только отрасль лингвистики в любом языке, но и пространство, объединяющее культурологические, исторические знания, ценности, смыслы, которые транслируются от текста к тексту, и исходя из этого будет проводиться анализ проблем современной теории перевода.

В связи с появлением различных новых подходов к исследованиям в теории перевода, концептуальному

переосмыслению значения перевода, а также роли переводчика в «перекодификации текста с одного языка на другой», стало актуальным определить новый феномен научной концепции междисциплинарного переводоведения, отражающей понятия баланса – между смыслом и художественностью, между переводчиком и текстом и др.

Одним из наиболее актуальных вопросов является множество подходов к исследованию процесса и содержания перевода. Многообразие концепций, отражающих понимание перевода, с одной стороны, обогащает переводоведение теорией, различными методами и подходами к переводу, с другой – не позволяет выработать единую методологию, которая определяет критерии качественного перевода. Так, теория порождающего перевода Л. В. Кушиной, характеризует текст как синергетическое явление, при переводе которого важно не то, какие внешние ресурсы подключает переводчик, но и то, какое отношение он отражает в процессе перевода к тексту и его содержанию.

Схожим подходом можно определить герменевтический (Х.-Г. Гадамер, П. Рикёр), который характеризует перевод не столько как передачу смысла и образов текста, сколько как создание нового произведения, которое является продуктом своеобразного творчества переводчика [8]. Продолжает данный список в российской теории перевода компетентностно- интерпретационный подход, отражающий переключение с одного языкового кода на другой и вербализацию передаваемого смысла в переводческом процессе. Как отмечает М.А. Тогаева, перевод как объект межкультурной коммуникации, является сложным процессом, отражающим способность переводчика связывать исходный текст, который существует в его культурной реальности, включающий коммуникативные условия и целевую культурную реальность. При этом перевод определяется как творческая работа, которая включает не только понимание смысла исходного текста и его первичную формулировку, но и создание нового текста как продукта творчества [12].

Л.С. Бархударов в своих работах рассматривает создание целого множества моделей, которые объединяют частные случаи перевода в единое целое. Он подчеркивает, что невозможно создать универсальную, идеальную модель перевода, которая отражает все аспекты сложного переводческого процесса [2]. Каждая из моделей, подчеркивает автор, отражает различные аспекты перевода, конкретные специфические его компоненты в зависимости от стиля, жанра и сложности текста, поэтому процесс перевода всегда творческий и предполагает наличие авторской позиции переводчика, его отношения к смыслу и содержанию текста. Несмотря на то, что работы данного автора относятся ко 2 половине XX века, их концептуальные положения актуальны и на настоя-

щий момент и позволяют разрабатывать новые концепции в исследованиях процесса перевода и текстов.

Другой важной проблемой можно определить невозможность точного перевода текста, т.к. переводимый и переведенный текст являются принципиально отличными объектами с разными стилистическими и смысловыми характеристиками [7]. Из этого определяется одна из важнейших проблем современной теории перевода - адекватности, которая отражает полноту и стилистическое содержание текста (А.В. Блохина). Это связано с тем, что известные языковые средства не обеспечивают адекватность понимания современных текстов, которые включают множество новых слов, оборотов, которые сложно или невозможно перевести, или найти им синонимы. Данный факт, безусловно создает трудности в переводе, но также обогащает теоретико - методологический раздел переводоведения, определяя создание новых способов и приемов перевода. Большое количество заимствованных, созданных, новых слов и выражений определяет актуальность данной тематики для теории перевода т.к. кроме передачи смысла важно сохранение стиля текста, что учитывает кроме художественности, научности или публицистичности ту аудиторию, которой он предназначен и особенности его восприятия (включение молодежного сленга, специфических профессиональных терминов и др.).

Достаточную сложность на настоящий момент представляет выделение смысловой единицы перевода. Как отмечает М.Ю. Илюшкина, единица перевода в современной науке рассматривается не только как постоянное слово или выражение, но и как смысловая переменная, трансформирующаяся в контексте содержания текста и смысла слова или выражения [6]. С одной стороны, единица перевода является константой, отражающей минимальный отрезок смысловой цепи, с другой – по мнению А.Д. Швейцера, имеют различное содержание, характеристики и величину [14]. Единицы, имеющие ранее постоянное смысловое значение (слова, обороты, выражения), на настоящий момент настолько динамичны в структуре текста и содержании перевода, что изменяясь в ходе перевода, особенно если сложно заменить синонимом или подходящим словом, они придают новый смысл и художественную окраску переводимому тексту исходя из того, какой целевой аудитории он предназначен.

Заключение

Новые подходы к исследованию теории перевода не только способствуют разрешению наиболее актуальных вопросов в лингвистической науке XXI века, но также определяют разработку инновационных направлений исследований - определению роли переводчика, культурного смысла текста, а также приданию переводу

творческого аспекта.

Те важнейшие вопросы, которые были нами выявлены, в свою очередь являются основами для создания новых положений и разработок в теории перевода, а также для развития нового понимания концепции перевода в целом и подхода к осмыслению содержания переводимого текста в контексте перевода из одного культурно-языкового кода в другой.

В ходе нашего исследования мы достигли поставленной цели, а именно - выявили наиболее актуальные вопросы теории перевода в XXI веке, которые включают:

- невозможность точного перевода текста вследствие неоднозначности, при которой смысл перевода может трансформироваться в зависимости от времени, ситуации, контекста;
- множество подходов, которые осложняют выработку единой концепции в теории перевода и понимание его процесса не только как передачу информационного, но и культурного смыслов. Разработка новых подходов к исследованию наиболее актуальных вопросов теории перевода свидетельствует по мнению Д.С. Лефанова, свидетельствует о том, что имеющиеся подходы и концепции не удовлетворяют потребности и запросы общества и читателей по отношению к переводам, а также не способствуют упрощению отношений между субъектами перевода и текстом как объектом и продуктом деятельности. Все это увеличи-

вает по мнению Д.С. Лефанова и А.Н. Малявиной, дистанцию между теорией и практикой перевода и уменьшает практическую значимость теории перевода и способствует трансформированию обратно в чисто теоретическую отрасль, что не является полезным для лингвистики [8,10].

Кроме того, нами было определено состояние теории перевода в XXI веке, не только как отрасли лингвистики, но и как науки, находящейся на стыке истории, культурологии и иных дисциплин, изучающих общество.

Работы современных исследователей в области лингвистики позволили определить принципиально иное, отличное от классических точек зрения, содержание подходов не только к содержанию, но и к процессу перевода и активной субъектной роли переводчика в качестве создателя нового произведения- переведенного текста.

Кроме того, конкретизируя направления дальнейшего исследования по данной тематике, необходимо определять более тщательный анализ не только самих актуальных вопросов и проблем теории перевода на современном этапе развития лингвистической науки, но также перспектив их конструктивного разрешения с точки зрения создания приемов и методов, обеспечивающих переосмысление концептуальных основ теории перевода в XXI веке, подчеркивая активную роль переводчика и творческого аспекта перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Азов А. К истории теории перевода в советском Союзе. Проблема реалистического перевода // Философско-литературный журнал «Логос». 2012. №3 (87). С. 131-152.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). Москва: Международные отношения, 1975. 149 с.
3. Борисова Е.Б., Блохина А.В. Перевод как объект филологического исследования // Известия ВГПУ. 2017. №4 (117). С. 97-103.
4. Гарбовский Н.К. Теория перевода. Век XXI: от эмпиризма к рационализму // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2008. №1. С. 29-46.
5. Елизарова Л.В., Кустова О.Ю. Анализ текста в условиях автоматизации переводческой деятельности // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2021. №1. С. 57-67.
6. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: [учеб. пособие] / М.Ю. Илюшкина ; [науч. ред. М.О. Гузикова] ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. — Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2015. — 84 с
7. Клишин А.И. Основной вопрос практики и теории перевода. История и современность // Известия СПбГЭУ. 2020. №3 (123). С. 121-125.
8. Лефанов Д.С. Новые подходы к модели перевода в отечественном переводоведении // Этнопсихоллингвистика. 2021. №3 (6). С. 55-71.
9. Лу Чи Важнейшие аспекты перевода в книге «язык и перевод» Л.С. Бархударова // МНКО. 2022. №2 (93). С. 316-318.
10. Малявина А.Н. Нерешенные проблемы общей теории перевода // Вопросы методики преподавания в вузе. 2020. №33. С. 27-36.
11. Парсиева Л.К., Гацалова Л.Б. Об актуальных вопросах передачи этноспецифического компонента при переводе художественного текста // СИСП. 2017. №4-1. С. 1-9.
12. Тогаева М.А. О разности подходов к переводу в зависимости от культурного содержания // Достижения науки и образования. 2019. №13 (54). С. 37-38.
13. Чжу Сун Мен понимание процесса перевода (эквивалентный аспект) // Корееведение в России: направление и развитие. 2021. №1. С. 18-24.
14. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус. Проблемы. Аспекты. М., 1988. - 254 с.

© Го Индун (1442583617@qq.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»